

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Basketball 篮球

Finn: 欢迎大家收听英国问答。I'm Finn.

Jean: And I'm Jean.

Finn: And today, we'll be speaking about this sport:

Insert

It's a fast-paced, fun game...

It's always exciting, something always happening...

I like it because I'm tall so it's easier to score...

Finn: Ok, so this sport is fast-paced 速度快的。

Jean: And of course it's fun 好玩的。

Finn: And good for tall people!

Jean: 怎么样, 大家猜到了吗? 我们说的这项运动就是篮球 basketball。

Finn: So – it's fun to play, but how popular is basketball in Britain?

Jean: 这也正是来自云南的听众朋友 Yanghong 给我们提出的问题:

Insert

I would like to know how popular basketball is in Britain.

Jean: 篮球这项运动绝对是近年来一直在中国深受我们的喜爱, 尤其我们又出了像姚明、易建联这样打入了 NBA 的出色选手。不过在英国, 篮球似乎历来就不是那么的热门。

Finn: That's right, because football is by far the most popular sport in this country. But as I found out when I visited a professional basketball team in London, this might be changing.

Jean: 最近 Finn 去专门走访了伦敦唯一一家职业篮球队, 就是伦敦首都队的总经理 Brandon Bethel。Brandon 他说篮球现在是仅次于足球的一项成长最快的 fastest-growing 这样的室内体育运动 indoor sport。

Insert

It is the fastest-growing indoor sport second to football.

Finn: I asked him what it was that made basketball different from other sports.

Insert

Basketball is particularly popular amongst young people because it embodies the whole sort of pop culture: fashion, street cred and it is a way of life really. And a lot of young people buy into it. In this country it is on the up.

Jean: Brandon 他说，篮球其实是完全体现出了现代社会的流行文化 pop culture.

Finn: Pop culture, that's right. And it has street cred.

Jean: Street cred, 直译出来就是“街头信誉”，其实就是年轻人在同伴面前做什么事显的很风光很有面子，很“拉风”的意思。

Finn: People see it as a way of life.

Jean: 一种生活方式。

Finn: And so lots of people buy into it.

Jean: They buy into it 他们都争相效仿。所以这诸多的原因产生的结果就是篮球在英国越来越流行。

Finn: Or as Brandon said, it's on the up. On the up, 越来越流行。Now listen again.

Insert

Basketball is particularly popular amongst young people because it embodies the whole sort of pop culture: fashion, street cred and it is a way of life really. And a lot of young people buy into it. In this country it is on the up.

Jean: 您现在收听的是 BBC Learning English 为您特别献上的《英国问答》节目。

Finn: And I've been finding out about why the popularity of basketball appears to be increasing in Britain.

Jean: Finn 在采访伦敦篮球俱乐部总经理 Brandon Bethel 的时候，提出的一个问题就是，伦敦即将在 2012 年举办的奥运会是否会对英国的篮球业带来一轮辉煌呢？

Insert

Basketball got a, I think, almost £16m grant from the government that goes towards the sustained development of the national team, and also a further £8m has now gone to the national body for participation. I do believe that it will put us on a fast track to actually catching up with the rest of the world on the sport. Now I think the games will serve as a showcase for our British players.

- Jean:** 看来，伦敦主办 2012 奥运会对篮球业来讲，会意味着政府更大幅度的拨款，款项差不多等于人民币 2 亿 3 千万元。在英语里，政府的一项拨款就是 a grant.
- Finn:** A grant 拨款。And Mr Bethel also believes the games will serve as a showcase for British players.
- Jean:** A showcase 一个展示。
- Finn:** And that all this will help put Britain on the fast track, the fast track to catching up with the rest of the world.
- Jean:** On the fast track 放到快行道上。不过如果留意一下他的隐含意思，其实我们也能听得出，要想迎头赶上其它国家，英国还是任重道远。在北京奥运会举办之后，英国男子和女子篮球总成绩合起来在 FIBA 世界篮球组织排行榜上才排到第 92 名，和第一名的美国与第八名的中国相比，确实差得太远了。
- Finn:** It is, isn't it, 92nd? Now when you put it that way Jean – we really do need a fast track! So, Jean, do you play basketball?
- Jean:** Yes I do Finn, 我上高中的时候还是我们学校的 captain 篮球队长呢，and you Finn?
- Finn:** Very good, the captain. Well actually, although I'm quite tall I'm terrible at basketball, I'm sorry to say! But I'd like to play more. And our listener Yanghong who sent in the question today also loves playing basketball. She explained why.

Insert

Because I think basketball can get people together and it's like a group spirit and makes people cooperate with each other. My favourite player is Nowitzki and the team is Dallas.

- Finn:** So, Yanghong likes the group spirit 团队精神 of basketball.
- Jean:** 而且她还是德国职业球星 Nowitzki 的忠实粉丝。Did I say that right?
- Finn:** Nowitzki – yes that's right! Now are we feeling inspired to play a little bit of basketball now Jean?
- Jean:** Absolutely Finn, bring it on!
- Finn:** Ok I challenge you, let's go and shoot some hoops after the programme!
- Jean:** Ok 虽然 Finn 的个子比我高，不过我照样可以打得赢他。Ok, 对了，如果各位朋友你们有什么有关英国生活和文化的的问题，那就一定别忘了给我们发个邮件过来，我们一定尽量为您解答，我们的邮箱地址是 chinaelt@bbc.co.uk.
- Finn:** And don't forget our lovely website: www.bbcchina.com.cn. Perfect to relax and look at after a good game of basketball!
- Jean:** Bye for now.

Finn: Bye.

Glossary

fast-paced - 速度快的	indoor sport - 室内体育运动
pop culture - 流行文化	street cred - “街头信誉”，年轻人在同伴面前做什么事显的很风光很有面子，很“拉风”
they buy into it - 他们都争相效仿	on the up - 越来越流行
grant - 拨款	showcase - 一个展示
on the fast track- 放到快行道上	group spirit- 团队精神